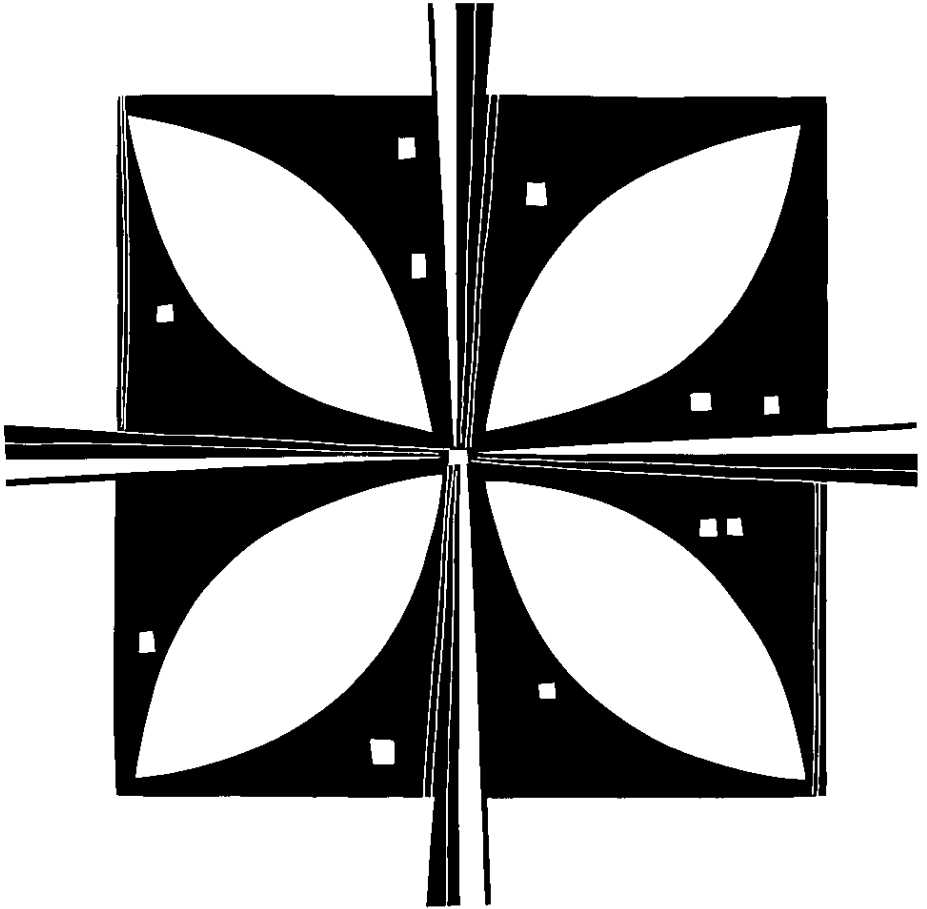


ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



---

UNDÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
21 AGOSTO 2022

---

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión! El convivio, al igual que la Comunión, es para toda persona, así que no deje de participar por no traer algo para compartir – ¡toda persona es bienvenida! ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! En San Gabriel toda persona es bienvenida y aceptada tal y como Dios la/lo creó.

¡Dios le bendiga!

---

# UNDÉCIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

— LA SANTA EUCARISTÍA —

---

## HIMNO DE ENTRADA

DEN AL SEÑOR

*Estrillo* Den al Señor sus alabanzas,  
denle poder, honor y gloria,  
a una voz canten un himno al Señor. (*repite*)

En siete días creó Dios al mundo,  
Adán pecó y perdió el cielo,  
Jesús vino para redimirnos.  
murió en la cruz y nos salvó.

*estribillo*

A Moisés dijo, haz mi pueblo libre,  
yo seré tu guía, siempre sígueme;  
salidos ya de Egipto y el mar pasado,  
cantaron y bailaron, se llenaron de júbilo.

*estribillo*

Jesús dijo a Pedro, ven te llamo;  
el camino es duro, mas iré contigo;  
Pedro respondió: Soy un pecador,  
y tiró su red, hacia el Señor corrió.

*estribillo*

Entrégate, hermano, al Señor Jesús.  
Él te ama aunque seas pecador;  
él pagó el precio de tu salvación  
y ahora eres una nueva creación.

*estribillo*

## LITURGIA DE LA PALABRA

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*Estribillo* **GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES  
Y POR SU INMENSA GLORIA,  
VAMOS TODOS A CANTAR. (2x)**

**Hoy te bendecimos Señor, también te adoramos,  
te glorificamos Señor, Padre Celestial. (2x)**

*estribillo*

**Sólo tú eres Santo, Señor, sólo tú el Altísimo,  
con el Santo Espíritu al lado del Padre. (2x)**

*estribillo*

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia,  
congregada en unidad por tu Espíritu Santo,  
manifieste tu poder entre todos los pueblos,  
para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor,  
que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios,  
por los siglos de los siglos. Amén.**

### ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

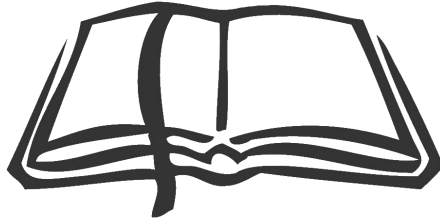
*Conozca la historia, escuche la historia*

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*También invitamos a los niños, niñas y jóvenes al altar durante la Plegaria Eucarística y para la Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*





## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

ISAÍAS 58:9B-14

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Isaías.

Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía.

Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos. Llamarán a tu pueblo:

“reparador de muros caídos”,

“reconstructor de casa en ruinas”.

“Respetar el sábado; no te dediques a tus negocios en mi día santo. Considera este día como día de alegría, como día santo del Señor y digno de honor; hónralo no dedicándote a tus asuntos, ni buscando tus intereses y haciendo negocios. Si haces esto, encontrarás tu alegría en mí, y yo te llevaré en triunfo sobre las alturas del país y te haré gozar de la herencia de tu padre Jacob.”

El Señor mismo lo ha dicho.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 Bendice, alma mía, al Señor, \*  
y todo mi ser bendiga su santo Nombre.
- 2 **Bendice, alma mía, al Señor, \***  
**y no olvides ninguno de sus beneficios.**
- 3 Él perdona todas tus iniquidades, \*  
y sana todas tus dolencias.
- 4 **Él rescata del sepulcro tu vida, \***  
**y te corona de favor y misericordia.**
- 5 Él sacia de bien tus anhelos, \*  
y como el águila se renueva tu juventud.
- 6 **El Señor hace justicia, \***  
**y defiende a todos los oprimidos.**
- 7 Dio a conocer sus caminos a Moisés, \*  
y al pueblo de Israel sus obras.
- 8 **Misericordioso y compasivo es el Señor, \***  
**lento para la ira y rico en clemencia.**

## SEGUNDA LECTURA

## HEBREOS 12:18-29

*Lector/a* Lectura de la carta a los Hebreos

Ustedes no se acercaron, como los israelitas, a algo que se podía tocar y que ardía en llamas, donde había oscuridad, tinieblas y tempestad; ni oyeron el sonido de la trompeta ni la voz de Dios. Los que oyeron esa voz rogaron que no les siguiera hablando, porque no podían soportar el mandato que decía: "Al que ponga el pie en el monte, hay que matarlo a pedradas o con lanza, aunque sea un animal." Tan espantoso era lo que se veía, que el mismo Moisés dijo: "Estoy temblando de miedo."

Ustedes, por el contrario, se han acercado al monte Sión, y a la ciudad del Dios viviente, la Jerusalén celestial, y a muchos miles de ángeles reunidos para alabar a Dios, y a la comunidad de los primeros hijos e hijas de Dios inscritos en el cielo. Se han acercado a Dios, el Juez de toda persona, a los espíritus de las personas buenas que Dios ha hecho perfectamente, a Jesús,

---

mediador de una nueva alianza, y a la sangre con que hemos sido purificados, la cual nos habla mejor que la sangre de Abel.

Por eso tengan cuidado de no rechazar al que nos habla. Pues los que rechazaron a Dios cuando él les llamó la atención aquí en la tierra, no escaparon. Y mucho menos podremos escapar nosotros, si le damos la espalda al que nos llama la atención desde el cielo. En aquel tiempo, la voz de Dios hizo temblar la tierra, pero ahora dice: “Una vez más haré temblar no sólo la tierra, sino también el cielo.” Al decir “una vez más”, se entiende que se quitarán las cosas creadas, lo que puede ser movido, para que permanezca lo que no puede moverse. El reino que Dios nos da, no puede ser movido. Demos gracias por esto, y adoremos a Dios con la devoción y reverencia que le agradan. Porque nuestro Dios es como un fuego que todo lo consume.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

## HIMNO SECUENCIAL

HABLA SEÑOR

**Habla Señor, que tu hijo escucha.**

**Habla Señor, te quiero escuchar.**

**Habla Señor, danos tu mensaje.**

**Habla Señor, danos tu verdad.**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.  
*Pueblo* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Un sábado Jesús se había puesto a enseñar en una sinagoga; y había allí una mujer que estaba enferma desde hacía dieciocho años. Un espíritu maligno la había dejado jorobada, y no podía enderezarse para nada. Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: — Mujer, ya estás libre de tu enfermedad.

Entonces puso las manos sobre ella, y al momento la mujer se enderezó y comenzó a alabar a Dios. Pero el jefe de la sinagoga se enojó, porque Jesús la había sanado en sábado, y dijo a la gente: — Hay seis días para trabajar; vengan en esos días a ser sanados, y no en sábado.

El Señor le contestó: — Hipócritas, ¿no desata cualquiera de ustedes su buey o su burro en sábado, para llevarlo a tomar agua? Pues a esta mujer, que es descendiente de Abraham y que Satanás tenía atada con esta enfermedad desde hace dieciocho años, ¿acaso no se la debía desatar aunque fuera sábado?

Cuando Jesús dijo esto, sus enemigos quedaron avergonzados; pero toda la gente se alegraba al ver las grandes cosas que él hacía.



Now Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment."

When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day."

But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham



---

whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?"

When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HIMNO SECUENCIAL

## EL SEÑOR NOS HA REUNIDO JUNTO A ÉL

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan, su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan, su corazón.**

## EL SERMÓN

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario de la Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

- Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.
- Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**
- Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que la comunidad de San Gabriel te sirva con integridad, equidad y convicción. Guíanos Señor mientras buscamos una Iglesia y lugar para realizar tu misión.
- Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**
- Lector/a* Te pedimos por todo obispo, sacerdote, diácona/o y por las personas en formación clerical.
- Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**
- Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo.
- Pueblo* **Que ejerzan sus responsabilidades con justicia, dignidad y respeto para traer paz al mundo.**
- Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de la guerra en Ucrania y por las víctimas de las masacres con armas de fuego; te pedimos por la salud pública de toda mujer en estos tiempos; por las personas sin hogar, los enfermos, personas en prisiones y cárceles y por aquellos que viven con escasos recursos.
- Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**
- Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la justicia y dignidad de la humanidad.
- Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**
- Lector/a* Oremos por los santos y por las santas que moran en el reino de tu Gloria.
- Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**
- Celebrante* Te encomendamos a todas las personas que nos han pedido oración.

*Pase a la página 22-23 del boletín para recordar a aquellas personas que nos han pedido oración.*

---

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelamos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## **LA ABSOLUCIÓN**

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## **LA PAZ**

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
Para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.

*Estrillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios. *estribillo*

## BENDICIÓN DE MOCHILAS PARA EL NUEVO AÑO ESCOLAR

## AVISOS DE LA PARROQUIA

---

# LA SANTA EUCARISTÍA

## HIMNO DE OFERTORIO

## BIENAVENTURADOS

**Bienaventurados, pobres de la tierra,  
porque de ustedes es el reino de Dios.  
Bienaventurados los que pasan hambre,  
los que lloran sangre por amor a Dios.**

*Estribillo* **Alégrense y llénense de gozo,  
porque les esperan maravillas en el cielo.  
Alégrense y llénense de gozo,  
bienaventurados serán.**

**Bienaventurados, los desesperados,  
serán consolados por Jesús, el Rey.  
Si eres buen amigo, si eres buen vecino,  
estará contigo nuestro hermano, Jesús.** *estribillo*

**Bienaventurados los sacrificados;  
los desamparados serán grandes ante Dios.  
Tiende más tu mano, haz a todos hermanos  
con tu cristianismo y amor a Dios.** *estribillo*

por Lourdes C. Montgomery, Copyright © 1999, Lourdes C. Montgomery, OCP, Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## HIMNO DE PRESENTACIÓN

## ESTE PAN Y VINO

*Estribillo* **Este pan y vino Señor se transformarán,  
en tu cuerpo y sangre Señor,  
en nuestro manjar.**

**Gracias al sol y al labrador,  
en el altar florecen hoy  
las espigas, los racimos,  
que presentamos a Dios.** *estribillo*

**Lo que sembré con mi dolor,  
lo que pedí en mi oración,  
hoy son fruto, son ofrendas  
que presentamos a Dios.** *estribillo*

por Carmelo Erdozain, Copyright © 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

---

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

---

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*El pueblo* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.**

*canta* **Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno.

*Celebrante* Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

*El pueblo* **Amén, amén.**

*canta* **Amén, amén. ¡Amén!**



---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro tu que estás, en los que aman de verdad  
el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tu la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta!

## CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.

---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



### **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada  
y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no el sacramento, pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*



*Estribillo* Pan de Vida, cuerpo del Señor,  
santa copa, Cristo Redentor.  
Su justicia nos convertirá.  
Poder es servir, porque Dios es amor.

Somos el templo de Dios,  
frágiles seres humanos.  
Somos el cuerpo de Cristo,  
llamados a ser compasivos. *estribillo*

Ustedes me llaman "Señor".  
Me inclino a lavarles los pies.  
Hagan lo mismo, humildes,  
sirviéndose unos a otros. *estribillo*

No hay esclavos ni libres,  
no hay mujeres ni hombres,  
sólo aquellos que heredan  
el reino que Dios prometió. *estribillo*

por Bob Hurd y Pia Moriarty, Copyright © 1988, 1999 Bob Hurd y Pia Moriarty, OCP, Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

Hay una palabra que quedó sembrada,  
pero necesita su cultivador.  
Préstale tus labios y verás el fruto  
de cuidar la vida con tu Creador.  
Guarda un minuto de silencio santo,  
para un momento, para la oración.  
Goza de la entrega como quien recibe,  
y al dar la vida se te hará canción.

*Estribillo* Préstale tus labios a Cristo  
y dale tu vida también.  
El que de la nada te hizo,  
por cada talento, da cien.

Faltan muchos hombres por reconocerle,  
muchos le han oído pero le rechazan.  
No le tengas miedo, mira el horizonte;  
sé de los que piensan y después se lanzan.  
Dobla tus rodillas ante el Padre vivo,  
como se postraron tantos misioneros.  
Clama al Espíritu, oh ardiente llama.  
Sigue a Jesucristo, toma su sendero.

*estribillo*

---

## ORACIÓN PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

*Esta oración se ofrece por las personas que no pueden asistir a la Misa presencial*

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Oh Señor, Te encomendamos hoy a toda persona que no pueda participar físicamente de esta Santa Cena. Que por la gracia y misericordia del Espíritu Santo tus hijas e hijos reciban la misma bendición espiritual con la comunidad presente de San Gabriel. Junto a ellos y a ellas recordamos tu muerte, proclamamos tu resurrección y esperamos tu venida en gloria. Como hoy no pueden recibir el sacramento de tu Cuerpo y de tu Sangre, te suplicamos entres a sus corazones para alimentarles espiritualmente y que de esa manera queden limpios de corazón y mente y fortalecidos por tu gracia Señor Jesús. Te encomendamos que nunca se separen de ti, ni en esta vida ni en la venidera. Amén.**

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:

El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,

descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

*Estribillo* LA MISA NO TERMINA AQUÍ EN LA IGLESIA,  
AHORA LA EMPEZAMOS A VIVIR.  
LA MISA NO TERMINA AQUÍ EN LA IGLESIA,  
AHORA LA EMPEZAMOS A VIVIR.

Porque en la vida, cada día,  
recordaremos lo que aquí  
hemos vivido y aprendido a compartir. *estribillo*

Hemos de ser la levadura  
hemos de ser semilla y luz.  
Junto a nosotros, caminando, viene Jesús. *estribillo*

Por Cesáreo Gabaráin, Copyright © 2009 OCP. Derechos Reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LA DESPEDIDA

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA LA IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

## ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea,  
pues todo un Dios se recrea,  
en tan graciosa belleza.

A ti celestial princesa,  
Virgen Sagrada María, yo te ofrezco  
en este día alma, vida y corazón.

Mírame con compasión,  
no me dejes Madre mía. Amén

---

# NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

## LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros Obispos y Obispas: +Susan Goff, +Jennifer Brooke-Davidson, y por el Obispo electo Mark Stevenson. Te encomendamos al de clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly y por la comunidad de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Susan McGlohn y Starlene Keppel.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por las Comunidades de Cuidado Continuo dentro de la Diócesis y sus residentes.

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por La Provincia Episcopal / Anglicana de Alejandría.

## COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligrecía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz, Susan McGlohn y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2023*), Paula Callaghan Morato (*2022*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2023*), Eileen Shaffer (*2025*), and Eva María Torres Herrera (*2024*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Diácona Ema Rosero-Nordalm; Victoria Delgado; Nina Frymoyer; María Miller, Familia Abernethy; Dainise Patterson; Aura Mojica; Lorena Thompson; María Flores; Máximo Vélez; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Rob Buchanan; Sheri Muilenburg; Katherine Clayton; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall;



---

Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; John Shook; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Phyllis Simpson; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Gonzalo Mendoza; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Molly Mitchell; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umazor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez y Elinore McLain.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army), Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines) y Roger Castillo Niquén (Militar Peruano).

## EL MUNDO

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burk, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

Imagen de portada y Clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### VISITA DE LA OBISPO Y RECEPCIÓN A LA IGLESIA EPISCOPAL

El domingo 23 octubre a las 3pm la Reverendísima Susan Goff, Obispo Diocesana de Virginia, visitará nuestra Iglesia. En las visitas de un obispo se hacen confirmaciones y también, una hermosa tradición Episcopal, se reciben a los fieles creyentes que vienen de otras iglesias a hacerse miembros de la Iglesia Episcopal con una hermosa bendición individual y personal.

Le invitamos a considerar ser recibid@ a la Iglesia Episcopal se en San Gabriel usted es alimentad@ espiritualmente, siente que pertenece a esta comunidad de fe, ha invitado a alguien a unirse a la Misa, ha dialogado abiertamente con Dios y con la Virgen, usted y su familia comulgan, miembros de sus familias han recibido cualquiera de los siete sacramentos, participa del Rosario, ha dedicado la Misa a la memoria de un ser querido o más. Con la bendición de la Obispo usted formalmente forma parte de esta santa Iglesia, católica y apostólica.

Para más información o para registrarse envíe un texto al Padre Daniel 571-293-0070 o hable con él después de Misa

Habrà tres reuniones para las personas que serán recibidas a la Iglesia y se les pide asistir a dos de ellas:

Reunión virtual jueves 6 octubre 7:00pm por Zoom

Enlace Zoom: [https://us02web.zoom.us/j/4887364544?](https://us02web.zoom.us/j/4887364544?pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09)

pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09

Meeting ID: 488 736 4544, Passcode: 12345

Reunión presencial después de la Misa, 4:30pm en el Salón Parroquial  
domingo 9 octubre, domingo 16 octubre

### PEDIMOS SUS ORACIONES

El Grupo de Trabajo de la Nueva Visión Parroquial tiene el cargo de identificar dónde mudar la parroquia en el área de Leesburg. Pedimos sus oraciones por los participantes de ese grupo: Janet Taliaferro y Parker Gallagher (co-líderes del comité), Peter Schweitzer, Octavio Somuano, Jennifer Smith, John Jacobs, Bruce LeLacheur, Carla Rhoads, Chuck Mitchell y Rob Buchanan.

---

## **LE INVITAMOS A UNIRSE AL CONVIVIO DESPUÉS DE LA MISA PARA ANIMAR Y CELEBRAR A LOS ESTUDIANTES, MAESTROS Y PERSONAL QUE REGRESA AL AÑO ESCOLAR**

Les invitamos a quedarse después de la Misa y compartir un rato para hablar, conocernos más y tomar algunos refrigerios. Le pedimos a la congregación traer algo para compartir, pero aún si no trae algo por favor quédese y así nos unimos más como comunidad de fe y hermanos en Cristo.

## **GUARDE LA FECHA PARA EL BBQ DE SAN GABRIEL Y LA FIESTA PATRONAL DE SAN GABRIEL: 1 OCTUBRE, 12-3PM**

Volvemos a auspicar un BBQ para reunir a toda la congregación, hispanohablantes y angloparlantes, para una tarde de convivio, risas y alegría. Además es una oportunidad para levantar fondos para programas de alcance en la parroquia. ¡Guarde la fecha, sábado 1ro octubre en el estacionamiento de la Iglesia!

## **¡CANTE A DIOS Y A LA VIRGEN! EL CORO DE SAN GABRIEL QUIERE INCORPORAR NUEVOS MIEMBROS**

Hay personas que desean unirse al coro pero no hayan como entrar. Pues fácil, después de la Misa hable con Carmelo, de veras queremos que toda persona que desee cantarle a Dios y a la Virgen lo haga; puede ser joven o adulto. Se ensaya dos viernes al mes en la Iglesia a las 6:30pm y antes de la Misa a las 2:30pm.

Carmelo ha sido director coral por muchos años y le ayudará a integrar su voz al coro. ¡Es una bendición ser parte de un coro de Iglesia! Solo requiere su deseo y compromiso. El propósito del coro es alabar a Dios, Dios recibe nuestras oraciones cantadas con espíritu agradecido. Hable con Carmelo después de la Misa para más información.

## **LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO**

Eclesiástico 10:12-; Salmo 112; Hebreos 13:1-8, 15-16; San Lucas 14:1, 7-14

## **CALENDARIO PARROQUIAL**

<b>Sep 17</b>	<b>Sáb</b>	<b>5:00p</b>	Misa bilingüe <i>Capilla al Aire Libre</i>
<b>Oct 1</b>	<b>Sáb</b>	<b>12-3pm</b>	BBQ parroquial y Fiesta Patronal de San Gabriel <i>Estacionamiento de la Iglesia</i>

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en marzo del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

### 10:00 am Misa Dominical en Inglés

*Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

### 3:00 pm Misa Dominical en Español

*San Gabriel en St. James  
14 Cornwall Street NW, Leesburg*

### San Gabriel en la Capilla de Ashby Ponds

*Tercer martes del mes a las 10:00 a.m. (en inglés)  
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

### La Capilla al Aire Libre

*Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pwy/Ft. Evans Rd.*

## PERSONAL PARROQUIAL

### Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, Sacerdote Vicario

*Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070*

### La Vnble. Holly Hanback, Diácona

*Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net*

### Sr. Carmelo Saavedra

*Director Coral y Musical  
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

### Srta. Abi Hernández Cruz

*Ministro de niños y jóvenes  
Abi@saintgabriels.net*

### Sr. Peter Schweitzer

*Director Musical  
music@saintgabriels.net*

### Sr. David (Dj) Gunning

*Administrador Parroquial  
Dj@SaintGabriels.net*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW | Leesburg, VA 20176 | (703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET